

한글성경과 영어성경의 번역 역사

한글 성경

1795-1800 이기환, 정약용 두 사람이 4 복음서로 추정되는 천주교 성경을 번역했다고 함

1832 네델란드선교사 귀츨라프가 성경을 왕에게 헌정, 주기도문을 한글로 번역했다고 함

예수성교전서

1882 누가복음, 요한복음-로스목사와 동료목사 맥킨타이어, 서상륜, 이응찬, 백홍준(만주에서 출판)

1883 메자행전-로스목사와 동료목사 맥킨타이어, 서상륜, 이응찬, 백홍준(만주에서 출판)

1884 맛대복음-로스목사와 동료목사 맥킨타이어, 서상륜, 이응찬, 백홍준(만주에서 출판)

1887 예수성교전서-로스목사와 맥킨타이어(최초로 신약전권번역)

이수정, 언더우드, 아펜젤러, 스크랜턴역

1884 마가의 전한 복음서언해(마가복음), 이수정이 번역, 미국성서공회에 의해 요코하마에서 간행 (일본에서 한국 개신교 최초의 선교사 언더우드와 아펜젤러가 이 성경을 가지고 입국)

1887 마가복음, 아펜젤러역

1890 누가복음, 언더우드역

1890 로마서, 스크랜턴역

1892 마태의 기록한대로 복음(마태복음), 언더우드, 스크랜턴, 아펜젤러 (서울)

1898 시편촬요, 피터즈 목사(시편 중 중요한 것들만 선별하여 번역, 구약성경번역의 시초)

한국성서번역위원회

1887 한국성서위원회 조직

1892 마태복음전

1890 신약전서 완역

1906 신약전서 개정 결정본(공인본)

1906 창세기, 시편

1907 삼우엘전. 후

1908 출애굽기

1910 구약전서, 구약성서 완역

1911 성경전서 (공인 신구약 합본 발행)

개역성경

1936 개역성경 (구약) (레이놀즈, 앵겔, 베어드, 케이블, 하디, 피터즈, 김인준) 아래 '아' 자가 빠지기 시작

1938 개역성경 (신약)

1938 개역성경 완성 (조선성서공회-훗날 대한성서공회)

1952 개역성경 수정, '개역한글판' 이라고 명명, (한글맞춤법 통일안에 따라 개역성경을 수정, 오늘 날까지 한국교회의 공인 성경으로 사용)

1998 개역개정판, 대한성서공회

표준새번역

1993 표준새번역, 대한성서공회

2001 표준새번역 개정판 (‘새번역’ 성경이라고 줄여서 부름), 대한성서공회

출판사 번역

1985 현대인의 성경, 생명의 말씀사 (미국의 The Living Bible을 번역한 성경, 추천 안함!)

쉬운 성경, 아가페 출판사

우리말 성경, 두란노서원

가톨릭 한글성경

1892-97 성경직회, 필사본으로 내려오던 것을 위텔대주교가 출판 (4복음서와 그에 대한 주석)

1910 스스 성경, 한기근신부, 4복음서

1941 신약성경완성, 한기근신부, (공동번역성경이 나오기까지 공인역본으로 사용)

1947 사해사본(Dead Sea Scroll) 발견

1967 새번역신약전서, 대한성서공회(순전히 한국학자들의 노력으로 이루어짐, 그 후 구약을 번역하려는 과정에서 구교와의 공동번역을 합의)

1968 2월 구약번역위원회가 구성

1969 신약번역위원회 구성

1971 부활절, 공동번역 (신약성경)

1977 부활절, 공동번역 (신구약합본)

2005 교회공용번역본 (한국천주교주교회의)

북한 성경

조선기독교도련맹 중앙위원회에서 1990년에 발행

70인역 (LXX)

BC 280년, 구약 히브리어 성경을 당시 공용어였던 헬라어로 톨레미 2세의 지시에 의해 번역

Latin Vulgate (불가타 성경, 라틴어, 로마캐톨릭 공식 성경)

AD 404년, 제롬이 번역완성, 중세시대 때 사용. 1546 트렌트공의회에서 표준성경으로 인정

1590 개정판

1598 최후개정

영어성경

1382 John Wycliffe's Version(위클리프역 성경), 위클리프가 불가타성경에서 번역

가톨릭에 반대해 평신도의 손에 성경을 주겠다는 목적으로 번역, 이단자로 몰려 처형

1525-35 Tyndale's version, 틴데일(Tyndale)이 히브리어와 헬라어에서 직접 번역, 화형

1453-55 구텐베르크의 최초 인쇄 성경

1517 10월 31일, 마틴루터 종교개혁 시작

1535 Coverdale Version, 틴데일의 조수가 처음으로 인쇄된 영어 성경 발행

1537 Matthew's Bible, 커버데일의 친구 메튜가 틴데일성경과 커버데일역을 개정

1539-41 The Great Bible, 올리버 크롬웰과 크랜머 대주교가 커버데일에게 부탁해 만든 메튜역 개정판

1539 태버너(Taverner) 최초로 영국에서 인쇄된 영역성경

1560 Geneva Bible, 메리여왕의 가톨릭정책, 개신교말살정책으로 제네바로 피신한 신교도들이 출간

1568 The Bishop's Bible, 파커대주교 제네바성경수정보완

1610 Douai and Rheims Version(두에이 랭스 성경) 로마캐톨릭에서 마틴이 번역
 1611 King James Version(흠정역) 제임스 1세의 지시로 대성경과 제네바성경의 결점을 검토 개정, 300년간 최고의 성경으로 군림
 1885 English Revised Version(영어개역성경)
 1901 American Standard Version(미국표준역성경) ERV 번역에 참여했던 자들이 미국영어로 번역
 1952 Revised Standard Version(영어개역표준성경) ASV의 개정
 1960 New American Standard Version(새미국표준성경) Lockman Foundation
 1970 The New English Bible(새영어성경) 스코틀랜드교회, 개역이 아닌 완전히 새로운 번역
 1974 The Jerusalem Bible(예루살렘성경) 프랑스판을 영어로 번역
 1974 The New American Bible(새미국성경) 캐톨릭에서 주관하여 불가타를 대본으로 번역
 1976 Today's English Version(오늘의 영어성경) 교육수준에 상관없이 누구나 읽기 쉽도록 번역
 1978 The New International Version(새국제성경)
 1971 The Living Bible(리빙바이블) 테일러의 작품으로 70년대에 가장 상업적 성공을 거두고 물의를 일으킴
 1989 New Revised Standard Version(새개정표준성경)
 1993 Message, Eugene Peterson(유진 피터슨)
 Today's New International Version(오늘새국제성경) Gender Free 성경

성경번역 비교, 예: 요한복음 3:16

〈개역한글판〉

(요 3:16) “하나님이 세상을 이처럼 사랑하사 독생자를 주셨으니 이는 저를 믿는 자마다 멸망치 않고 영생을 얻게 하려 하심이니라”

〈개역개정판〉

(요 3:16) “하나님이 세상을 이처럼 사랑하사 독생자를 주셨으니 이는 그를 믿는 자마다 멸망하지 않고 영생을 얻게 하려 하심이라”

〈표준새번역〉

(요 3:16) “하나님이 세상을 이처럼 사랑하셔서 독생자를 주셨으니, 누구든지 그를 믿으면 멸망하지 않고 영생을 얻을 것이다.”

〈공동번역〉

(요 3:16) “하느님은 이 세상을 극진히 사랑하셔서 외아들을 보내 주시어 그를 믿는 사람은 누구든지 멸망하지 않고 영원한 생명을 얻게 하여 주셨다.”

〈현대인의성경〉

(요 3:16) “하나님이 세상을 무척 사랑하셔서 하나밖에 없는 외아들마저 보내 주셨으니 누구든지 그를 믿기만 하면 멸망하지 않고 영원한 생명을 얻는다.”

〈KJV〉

(요 3:16) “For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.”

〈NKJV〉

(요 3:16) “For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.”

〈NIV〉

(요 3:16) “For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.”

〈NRSV〉

(요 3:16) “For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.”